


Я. Л. Аким¹ — Кулиеву
2 сентября 1971. Москва
Милый Кайсын!

Спасибо тебе за письмо и за добрые слова. И сказки твои новые (или старые — все равно для меня новые) очень мне понравились, особенно «Сказка снега». Я их обязательно переведу. Жаль, что раньше ты не собрался прислать. Я позвонил в «Малыш», обещают в план поставить — постараются, т. к. уже поздно, на 72-й год.

Я завтра улетаю в Забайкалье, на их праздник книги, потом поеду на совещание в Кишинев с «Дружбой народов», потом, видимо, в Дагестан — тоже на совещание по детской литературе.

Кайсын, дорогой, ты обязательно пиши — хотя бы иногда — для детей. Маленьким очень нужна такая мужественная нежность, как в твоих сказках и стихах» Да и сам ты испытываешь радостное чувство, не тебе об этом рассказывать. Хотелось бы посмотреть оригиналы, чтобы не переводить произвольным размером, ведь и тебе, наверное, неприятно, когда размер совсем другой, чем был. Иногда приходится в переводе варьировать размером, чтобы по-русски прозвучало интереснее, но хорошо все-таки идти от ритмики оригинала.

Видел издали в ЦДЛ Эльдара с его арабским другом, но поговорить с ним не было возможности.

Желаю тебе, милый Кайсын, бодрости, всяческих радостей — больших и скромных. Люблю тебя и обнимаю.

Твой Яша.



21 июля 1972. Москва.

Милый Кайсын!

Вот наконец-то, могу послать тебе переводы в более или менее готовом виде. Очень мне стыдно, что так долго водил за нос тебя и издательство, но это лишь потому, что боюсь всегда — когда я не в форме — испортить хорошие стихи. Особенно, если автор стихов — любимый мной человек. Такой, как ты.

Посмотри внимательно, пожалуйста, переводы. Нет ли несообразностей каких (в частности: котловина Тирменли может быть в тексте или нет? Я ведь не бывал у тебя на родине, знаю Чегем по стихам твоим, вот и все почти). Может быть, это выдуманное название, тогда ничего. Напиши мне! Надеюсь, ты простишь некоторые вольности, допущенные для сохранения духа, души сказок. Ты все это понимаешь лучше меня. Жаль, что ты ни разу не прислал оригиналы, я бы постарался, насколько возможно в русских стихах для детей, придерживаться размера оригинала. Да, еще. Я добросовестно и доброжелательно прочитал переводы, сделанные другими переводчиками (те, что лежали в дошкольной редакции Детгиза). Из них я отобрал два стихотворения, которые могли бы войти в эту дошкольную книжку.

Остальные не лезут: или потому, что переведены, как стихи для взрослых о детях, или потому, что повторяются мотивы: весна, зима, бегущая вода и др. В редакции решили из-за двух переводов (строк 50) не нарушать определенного стиля книги. Художника они берут прекрасного — Витю Дувидова (он специально ждал, освободил себе время). Так что книга будет красивой.

А ты, если напишется еще что-нибудь для детей, присылай. Знаешь, я с радостью переводил твои сказки. Ночью сидел до четырех утра и волновался с тобой вместе. Спасибо тебе, родной.

Две сказки напечатает «Мурзилка» в 11-м и в 1-м номерах (у них цветные иллюстрации, поэтому номер делается за несколько месяцев), еще одну дал в «Пионерскую правду» и еще пошлю в «Костер» — он просил. И еще устроим передачу по радио. Вот так...

Твой Яша.

¹ Яков Аким—русский поэт, переводчик.

Р. Д. Кафриэлянц¹ — Кулиеву

16 июля 1972. Москва Дорогой Кайсын!

Боюсь показаться тебе назойливой и тем не менее не могу не поделиться с тобой той радостью, что дали мне сегодня (кстати, в день моего рождения — и это был как бы подарок от тебя) твои стихи. Переводы их именно сегодня принес Яша Аким. Поверь моей искренности и моему вкусу — они чудо как хороши. Читали мы их с Лелей и поражались: какие они прекрасные, и какие, при всечеловечности, — детские. Побольше бы такого для детей, поменьше было б болтовни о «специфике» детской литературы. Самое прекрасное детям — вот единственная истина. Спасибо тебе и спасибо Яше, который, обладая тем даром, каким и должен обладать хороший переводчик: не являя себя, высвечивает автора. Это твои стихи, в них дышит твоя душа, бьется твое доброе сердце! Если бы великое чудо природы — дитя человеческое — во все времена входило в жизнь с тем (и тому подобным), что несет в себе твоя поэзия, насколько прекраснее был бы этот мир!

Ты можешь подумать, что за меня звенит сейчас вечно натянутая струна моего сердца, когда дело касается тебя. Это не так. Стихи действительно чудные. И я радуюсь не только за тебя, но и за тех пятьсот тысяч ребятишек, которым предстоит взять в руки твой бесценный дар, и... грущу за тех остальных, кому книжки не достанется.

Леля хотела послать тебе рукопись, но потом решила, что покажет, когда приедешь. Тогда ты и сможешь поправить их, если найдешь что-то не во всем удавшимся. Она, между прочим, считает, что эта твоя книжка будет самым значительным явлением по их редакции за последнее десятилетие. А мне подумалось, вот бы тебе сделать им и книжку балкарских сказок в своем переложении?! Они бы с радостью откликнулись и на это твое творение.

Рисовать книжку будет очень хороший художник — Дувидов (яркий, праздничный и очень детский). Формат решено дать не такой, как у Яшиной (помнишь ее?), а больше. Это даст возможность сделать ее еще более детской по изданию.

Вот, милый, и все. При том, что мое участие тут только косвенное, я счастлива, что бог надоумил меня «толкнуть» тебя в «объятия» наших милых «дошколят». Уверена, что со временем и тебе эта книжка даст большую радость. «Сказка про муравья», «Сказка снега», «Колыбельная Лейле» и все другое — это шедевры!

Яша полон энтузиазма еще и еще переводить твои стихи для детей (даже без моей палки-погонялки). Дело за тобой. Благодарный читатель стоит того, чтобы его не забывали. А есть ли читатель благодарнее ребенка?..

Милый Кайсын, была я в Гослите по своим делам и услышала, что их обуревают волнения за статью к «Избранному» Мустая². Говорят, звонили тебе и писали, но тщетно. А у них графики.

Итак, еще раз спасибо тебе за подарок ко дню моего рождения. Как хитро у меня получилось — хоть часок, да побыла в этот день с тобою. И какой час! Обнимаю.

Регина.

¹ Р. Д. Каффриэлянц – в то время- редактор изд-ва «Детская литература», друг К.Кулиева.

² Мустай (Мустафа Сафич)Карим – народный поэт Башкирии, Герой Соц.Труда, лауреат Гос.премий, друг К.Кулиева.

